



# אוד פסטיבל העוד

הבינלאומי ה-14 | ירושלים

31.10 - 9.11.13

כ"ז חשוון - ו' כסלו התשע"ד

# עוד

קהל יקר,

כבר 14 שנה מהווה פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים מופת של דיאלוג, סובלנות ואהבת אדם, המשרטט תמונה רבגונית ונהדרת של תרבויות קשורות ונקשרות. מיזם רב-תרבותי עשיר זה שופך אור בהיר על זיקתה של היצירה הישראלית בת זמננו אל מסורות יהודיות ואחרות, חדשות וישנות, מזרחיות ומערביות. ייחודו של הפסטיבל הוא בהבלטה של מסורות יהודיות וישראליות שאינן זוכות בדרך כלל לחשיפה רבה - ולצד זאת, בהבלטת זהויות וחיבורים המייצגים ומביעים את הקשר שלנו למרחב הים התיכוני כאן ועכשיו. משרד התרבות והספורט בראשותי גאה לתמוך בפסטיבל חשוב זה גם השנה. ככלל שנה, ולעודד את העשייה המוסיקלית החשובה, השואבת את השראתה מהמורשות המוסיקליות העשירות שצמחו באגן הים התיכון. אני מברכת את כל העושים במלאכה, ובהם המנהל אפי בניה וכל עובדי בית הקונפדרציה, ומאחלת לצופים ולמאזינים הנאה שלמה.

שלכם,

לימור לבנת

שרת התרבות והספורט

### الجمهور الكريم

منذ أكثر من أربع عشرة سنة ومهرجان العود العالمي في القدس يشكّل ركيزة أساسية للحوار الإنساني، للتسامح الاجتماعي والديني، ولحمية الإنسان لأخيه الإنسان، الذي يرسم صورة متنوّعة وجميلة لثقافات مترابطة ومرتبطة. هذه المبادرة لمشروع متعدّد الثقافات هذا، يسلط الأضواء على أهمية الإبداع الثقافي اليهودي الحاضر وترابطه مع ثقافات أخرى جديدة وقديمة، شرقية وغربية. يمتاز هذا المهرجان بإبرازه لثقافات وتقاليد يهودية إسرائيلية لطوائف قلّما تحظى بالنشر في المجتمع، كما وأنه يسلط الضوء على هويّات وعلاقات تبرز علاقاتنا وارتباطنا بحوض البحر الأبيض المتوسط هنا والآن. النجاح الذي لاقاه ويلاقيه هذا المهرجان، والذي بدأ في العاصمة أورشليم القدس، جلب لنا السعادة وأعطى المصداقية للمضيّ قدماً لتوسيع رقعته في الضواحي، فعلى كل هذا، نفتخر وزارة الثقافة والرياضة بإدارتي كما في كل سنة، بدعمها لهذا المهرجان الهامّ ولتشجيع الإبداع الموسيقي المستوحى من التراث الموسيقي الغنيّ الذي ترعرع في حوض البحر المتوسط. أبارك هذا العمل المميّز وأقدم شكري الجزيل لكلّ العاملين على إنجاحه، وأخصّ بالذكّر؛ أفي بنيا المدير العام وطاقم بيت الكونفدراتسيا، متمنيةً لجميع المشاهدين والمستمعين الاستمتاع، في أمسيات المهرجان المميّزة.

مع خالص الاحترام والتقدير

ليمور لبينات،

وزيرة الثقافة والرياضة

### Dear Audience,

For fourteen years, the Jerusalem International Oud Festival has been an example of dialogue, tolerance and amity, drawing a variegated, marvellous picture of interconnected and intertwined cultures.

This rich, multicultural project casts a clear light on Israel's contemporary creative affinity for Jewish traditions and others, new and old, east and west. The Festival is unique in the prominence of Jewish and Israeli traditions of ethnic groups and ties that do not usually receive broad exposure, identities and links that emphasize our connection to the present day Mediterranean area.

We are gratified that the success of the Festival, which began in our capital city, has been extended to peripheral areas of the country as well. For all this and more, under my leadership, the Ministry of Culture and Sports is proud, as ever, to support this important festival and encourage this vital musical enterprise, which draws its inspiration from the rich musical heritages that sprang up in the Mediterranean Basin.

I congratulate all those who have worked so hard – Director Effie Benaya and the entire Confederation House staff – and wish the Festival's viewers and listeners great pleasure!

Yours,

Limor Livnat

Minister of Culture and Sports

## תושבים ואורחים יקרים,

פסטיבל העוד הבינלאומי, המתקיים בירושלים זו השנה ה-14, הוא פנינה תרבותית שעירנו ראויה להתגאות בה. זהו מיזם יחיד במינו בהשתתפותם של מיטב האמנים, המשלב דיאלוג רב-תרבותי בין ישרן וחדש ובין מזרח ומערב. לו נתקשו תושבי העיר לבחור בצלילים של כלי נגינה אחד שיתגון ברחובותיה של ירושלים, צלילי העוד היו ודאי בחירתם של רבים. את נגינת העוד, כירושלים עצמה, יש לחוות באופן בלתי אמצעי, שכן היא מרטיטת מיתרים ונפש, ומעוררת התרוממות רוח בצורתה הטהורה ביותר - זו הפונה אל הרגש, המעוררת שחוק ודמעה ומקרבת לבבות. במרכז תרבותי עשיר הנמצא בפריחה מתמדת, מהווה ירושלים מקום מפגש משמעותי עבור קהילות מגוונות, על מסורותיהן השונות והתרבותיות אותן הן מביאות עמן. אנו משקיעים חשיבה ומשאבים רבים בפיתוח ושימור התרבות בעיר, עתיקה ועכשווית כאחת. מופע הפתיחה החגיגי של הפסטיבל, "מן העבר אל העתיד", הוא מופע הבכורה בישראל של אנסמבל כסרינה פדופולו מיוון. המופע ימזג בין עתיק וחדש, שילוב המאזג הווה מרגש וצפייה לבאות. אני מבקש לברך בחום את אנשי בית הקונפדרציה ושותפיהם, אשר עושים לילות כימים כדי להעניק לנו, כמדי שנה, את הפסטיבל הייחודי הזה, ומצפה בהתרגשות לחוויה מרתקת וסוחפת, אשר ללא ספק תותיר בנו את טעמיה עוד ימים ארוכים.

## יוסי היימן

מנכ"ל עיריית ירושלים

## כְּלֵמַת הַמְדִיר הָעָמ לְבִלְדִיַּת אֹרְשָׁלַיִם לְפִסְטִיבַל הָעוֹד

הַסָּכָן וְהַצִּיּוֹף הַכְּרָאם,

מֵהֶרְגָן הָעוֹד הָדוֹלִי הַזֶּה יִבָּא בְּיָמַי הַקֹּדֶשׁ לְעָאָם ה־14, הוּא לֹלוֹא תְּחָפִיָּה טַסְחָק מְדִינַתָּא אֲנִי תְּפֹאֵר בֵּהּ. הַזֶּה מְשֻׁרָע פְּרִיד מִן נֹעֵה בְּמִשְׁרָכָה נְחִיָּה מִן הַפְּנָאנִין, חַיִּית בְּדִמְךָ חֹוָאָה מְעַדֵּד הַתְּחָפָאָת בֵּין הַקְּדִימָה וְהַגְּדִיד בֵּין הַשְּׁרִיק וְהַגְּרֵב. לוֹ טְלַבְנָא מִן הַסָּכָן אִן יִבְחָרָוּוּ אִנְגָּאָם יִסְמְעוּנָהּ מִן אֵלֶּה עֶזְף וָחַדָּה בַּחַיִּית תְּמַלֵּא טְרָקָאָת הַמְּדִינָה, פְּסִיכְתָּאָר הַכְּתִירוֹן אֲנָגָּם אֵלֶּה הָעוֹד בַּאֲזָאָת דוֹן אֲדָנִי שִׁכָּה. מְעֻרְפָּאָת הָעוֹד, כַּאֲלִפְסִס זָאָתָהּ, עָלִיכָּ אֲנִי תְּחֻוֹשׁ תְּגֵרְבִיתָּהּ בְּבוֹרָה מִבְּשֻׁרָה, לָאָנְהָ תֵּזֵר הָאוֹתָר וְהַרוּח, וְתִנְהַצֵּן בָּהּ צוֹב אֲפִתְהָ הָאֲנַסְע וְהָאֲטָהֵר - מָא יִדְגַּדְגַּח הָאֲחָסִיִּס, הַזֶּה יִבְיֵר הַצְּחִכָּאָת וְהַדְּמוּעַ וּמִן צְמִיִּם הַלְּוָב. כְּמִרְכַּז תְּחָפִי עֲנִי בִּי סִירוּרָה מִן הָאֲזִדְהָר הַמְּתוֹאֲסֵל, תְּשַׁכַּל הַמְּדִינָה מְכָאָנָה לְפָאָאָת הָאָמָה לְלַעֲבִיד מִן הַשְּׁרָאִיחַ הַמְּתוּעָה, בְּתַבְּלִידָהּ הַמְּחֻלְפָּה וְהַתְּחָפָאָת הַתִּי תָאִי בָּהּ. אִנְנָה נִסְתַּמְרֵר הַתְּפִיכִיר וְהַמְּוָרָד הַגְּמָה בִּי טְוִיִּיר וְסִיבָאָה הַתְּחָפָה בִּי הַמְּדִינָה, הַקְּדִימָה וְהַגְּדִידָה עָלִי חַד סוּאָה. הָעֵרֻשׁ הָאֲפִתְחָחִי לְמֵהֶרְגָן "מִן הַמָּאֲזִי אֶל הַמְּסַתְּבִיל", יַעֲרֻשׁ בַּאֲכּוּרָה עֵרוּשׁ פְּרָקָה כְּתִרִינָה בְּדוּבּוּלוֹ מִן הַבּוּנָן. יִדְמַךְ הָעֵרֻשׁ בֵּין הַקְּדִימָה וְהַגְּדִיד, מְזִיב מָא בֵּינֵן הַחָזֵר הַמְּיֵר לְאֲנַפְעָל וְהַתְּרַבֵּב חִיָּאָל הַמְּסַתְּבִיל. אוֹד אֲנִי עָלִי טָאָם בֵּיִת הַקּוֹנְפֵדְרָאֲטִיבָה וְשִׁרְכָּנָהּ, הַזֶּה בִּינְדוֹן קְצָאָרִי הַגְּהוּד לַיִל נְהָר מִן אַגְל אִן יִמְנַחְנָוָהּ, בִּי כָּל עָאָם, הַזֶּה הַמֵּהֶרְגָן הַמְּיָזֵר, וְאֲתֻרְבַּב בְּאֲנַפְעָל לְהַזֶּה הַתְּחֵרְבָה הַמְּיֵרָה וְהָעָרָמָה הַתִּי סְתַחְלַף לְדִינָה בְּדוֹן אֲדָנִי שִׁכָּה מְדָאָתָהּ לְאִיָּאָם טוֹבִילָה קְדָמָא.

## יוסי הַיִּמָּן

הַמְּדִיר הָעָמ לְבִלְדִיַּת אֹרְשָׁלַיִם הַקֹּדֶשׁ

## Dear Residents and Guests,

The International Oud Festival, now in its 14th year in Jerusalem, is a cultural pearl of which our city is understandably proud. This is a unique cultural initiative in our day, involving some of the finest artists and creating multi-cultural dialogue linking past and present, East and West.

If the city's residents were asked to choose a single musical instrument to play in the streets of Jerusalem, the oud would certainly be the choice of many. Oud playing, like Jerusalem itself, must be directly experienced: it plucks the heartstrings and lifts the spirit in the purest way imaginable, arousing joy and tears from the depth of our souls.

As a rich cultural center experiencing constant renewal, Jerusalem is a significant meeting place for various communities, their diverse traditions and the cultures that they represent. We invest major thought and resources to develop and preserve the city's cultures, ancient and current.

The festive opening Festival performance entitled: From Past to Future, is the Israeli premier of the Katerina Papadopoulou Ensemble from Greece. The program blends old and new, embodying an exciting present and promising a bright future. I extend my warmest greetings to the staff of Confederation House and their partners, who have worked so hard to bring us, as in previous years, this unique Festival. The fascinating and exciting experience that awaits us will surely leave sweet memories.

## Yossi Heiman

General Director, Jerusalem Municipality



#### באי הפסטיבל, אמנים ושוחרי מוסיקה יקרים,

"במקום שבו קיימת מוסיקה אין מקום לרוע", אמר הסופר והמחזאי הספרדי הנודע מיגל דה סרוונטס. אכן, המוסיקה היא מרוממת נפש, חלק בלתי נפרד מהתרבות האנושית עוד משחר ההיסטוריה. כשפה ללא מלים יש למוסיקה כוח מיוחד: ביכולתה לפרוץ גבולות, לשבור מחיצות ולחבר בין אנשים מארצות שונות, מתרבויות שונות ומלאומים שונים הנענים לקסמיה.

פסטיבל העוד, הצועד אל תוך שנתו ה-14, כבר הפך למונת בירושלים ומושך אליו אמנים ויוצרים רבים שהפכו את צליל העוד לנגיש ואהוב על הכל. זהו פסטיבל המקדם דיאלוג בין תרבויות ואין מקום מתאים מירושלים לקיימו. הפסטיבל מבטא נאמנה את ייחודה של העיר: מקום בו נוצרים חיבורים בין צלילים ישנים לצלילים עכשוויים, בין תרבות המזרח לתרבות המערב, בין אמנים מקומיים למוסיקאים מכל העולם.

ישיר כוח על המסירות והנחישות לאפי בניה ולכל צוות בית הקונפדרציה.

אני מאחל הנאה רבה, בלב פתוח וחפץ, לכל המבצעים והמאזינים.

#### מרק סופר

נשיא הקרן לירושלים

#### زوار المهرجان، الفنانون وعشاق الموسيقى الاعزاء،

"المكان الذي ينعم بالموסיقى لا وجود فيه للشر"، هذا ما قاله الأديب وكاتب السيناريو الاسباني الشهير ميغيل دي سيرفانتيس. وبالفعل، فالموسيقى تنهض بارواحنا، وهي تشكل جزءا لا يتجزأ من الثقافة الانسانية منذ فجر التاريخ. ان الموسيقى هي صاحبة قوة عظيمة باعتبارها لغة بدون كلمات: فهي قادرة على عبور الحدود، كسر الحواجز، وخلق التواصل بين أشخاص من دول، ثقافات وقوميات مختلفة اذا كانوا يتجاوبون مع سحرها الاخاذ.

لقد اصبح مهرجان العود الذي يقام للمرة الرابعة عشرة هذه السنة، ماركة معروفة في اورشليم القدس ويجتذب فنانين ومبدعين كثيرين حولوا انغام العود الى انغام محبوبة ومتاحة للجميع. يعمل هذا المهرجان على تشجيع الحوار بين الثقافات ولا نجد مكانا افضل من هذه المدينة لاقامته. فهذا يعبر عن خصوصيات المدينة التي تشكل مكانا تتشأ فيه روابط بين الانغام القديمة والمعاصرة، بين ثقافة الشرق والغرب، بين موسيقيين من البلاد ومن كافة انحاء المعمورة.

تحية اجلال وتقدير للسيد ايفي بنيه وطاقم بيت الكونفدرانتسية على التقاني والتصميم في العمل.

ارجو متعة كبيرة، من صميم جوارح الفؤاد، لجميع المبدعين والمستمعين.

#### مارك سوفير

رئيس صندوق اورشليم القدس

#### Dear festival guests, artists and music lovers,

"Where there is music, there can be no evil," said Spanish author and playwright Miguel de Cervantes. Indeed, music lifts the spirit and has been an inseparable part of human culture since the dawn of history. As a non-verbal language, music has exceptional strength: it can cross borders, destroy barriers and connect people of different lands, cultures and nationalities, who respond to its magic.

The Oud Festival, now entering its 14th year, has become identified with Jerusalem, drawing artists and musicians who make the sounds of the oud accessible and enjoyable to all. This is a festival that promotes intercultural dialogue. No place could be more appropriate than Jerusalem for such an event. The festival faithfully expresses the uniqueness of this city: a meeting place for old and contemporary sounds, Eastern and Western culture, and local and international musicians.

Congratulations to Effie Benaya and the entire Confederation House staff for their devotion and determination.

I wholeheartedly wish all of the performers and listeners much enjoyment.

#### Mark Sofer

President, Jerusalem Foundation

#### קהל יקר,

פסטיבל העוד הבינלאומי בירושלים חוגג השנה 14.

כמו בכל שנה, נאמנים לשליחותנו, נציג בפניכם גם השנה הפקות מיוחדות ומופעים חדשים מהארץ ומהעולם אשר מאירים באור חדש את התרבות המוסיקלית הערבית העתיקה והמפוארת - ומציגים גם פנים חדשות המתגלות בה כאן אצלנו, כמו גם באזורים אחרים במזרח התיכון ובאגן הים התיכון. בתמונה הרבגונית והמגוונת שנציג בפניכם השנה שמור מקום מיוחד לאמניות יוצרות - ממופע הבכורה של אנסמבל קטרנה פדופולו מיוון ועד מחווה לאום כלתום; מאמניות ישראליות ובהן הזמרות חיה סמיר, מרים טוקאן ורחלה, שתופיע אצלנו עם הגיטרססט ונגן העוד עמוס הופמן, ועד הזמרת הטורקיה סבחת אקיראז, חברת פרלמנט בטורקיה המופיעה בארץ לראשונה, ותחתום את הפסטיבל שלנו במופע של מוסיקה טורקית עממית. עוד כולל הפסטיבל השנה מופע מחווה למלחין המצרי הגדול מוחמד אלסבג" עם תזמורת תרשיחא בניצוחו של נסים דכואר - והפקות חדשות של יאיר דלאל ופרץ אליהו.

בכל אלה ממשיך הפסטיבל להיות החלוץ בחשיפת אמנים וצלילים חדשים, גוונים, מסורות וקשרי גומלין מסועפים ומפתיעים בעולם המוסיקה הערבית. אני מבקש להודות לכל הגופים התומכים, לצוות בית הקונפדרציה וכמוכן לכם, הקהל הנאמן המלווה את הפסטיבל מראשיתו ומאפשר את קיומו לאורך השנים.

#### אפי בניה

מנהל אמנותי

#### الجمهور الكريم،

مهرجان العود الدولي يحتفل السنة بعيدة الرابع عشر.

من منطلق وفائنا لرسالتنا كما في كل عام فإنا سنقدم لكم في هذا العام أيضا عروضاً خاصة وجديدة من البلاد والعالم تلقي ضوءاً جديداً على الثقافة الموسيقية العربية العريقة والفخمة - ونقدم وجهاً جديداً ينكشف فيها هنا، لدينا، كما يحدث ذلك في مناطق أخرى في الشرق الأوسط وحوض البحر المتوسط. في الصورة الملونة والمتنوعة التي نعرضها أمامكم هذه السنة هناك مكان خاص لفنانات مبدعات من باكورة عروض فرقة كاترينا بيدوبولو من اليونان، والذي سنشاهده معاً بعد قليل، وحتى الامسية التكريمية لام كلثوم؛ من فنانات اسرائيليات ومنهن المطربات حايا سمير، مريم طوقان وراحيل، التي سنقدم عرضها عندنا بصحبة عازف الفيثار والعود عاموس هوفمان، وحتى المطربة التركية صباحات اكيراز، عضوة البرلمان التركي التي تقدم عروضها في البلاد للمرة الاولى، وسوف تختم المهرجان بتقديم عرض من الموسيقى التركية الشعبية والصوفية.

كما يشمل المهرجان هذه السنة امسية تكريمية للملحن المصري الكبير محمد القصبجي مع فرقة ترشيحاً بقيادة المايسترو نسيم دكور - وعروضاً جديدة للفنانين يانير دلال وبيترس يياهو.

وهكذا فان المهرجان يواصل في لعب دور الريادة في اكتشاف فنانيين وانعام جديدة، متنوعة وتقاليد وعلاقات متفرعة ومفاجئة في عالم الموسيقى العربية. اريد ان اوجه الشكر لجميع الهيئات الداعمة، لطاقم بيت الكونفدراتسية ولكم انتم طبعاً الجمهور المخلص المرافق للمهرجان منذ بدايته ويتيح اقامته على مدار السنين.

#### ايفي بنيه

مدير موسيقي

#### Dear Audience,

The Jerusalem International Oud Festival is now celebrating its 14th year. As in previous years, the Festival remains faithful to its mission, renewing and presenting special productions and new performances from Israel and abroad that cast new light upon the ancient and glorious Arab musical culture and its constant creative renewal, here and in other parts of the Middle East and the Mediterranean basin.

Female artists and performers have a special place in the multicolored and varied picture we present to you this year—from the opening performance of the Katerina Papadopoulou Ensemble from Greece that we will see shortly, to the tribute to Oum Kalthoum; from Israeli artists including Haya Samir, Miriam Toukan and Rechela, who will appear with guitarist and oud player Amos Hoffman, to Turkish vocalist Sabahat Akiraz, a member of her country's parliament who is appearing in Israel for the first time and will close our Festival with a performance of Turkish folk and Sufi music.

The Festival also includes a tribute to the great Egyptian composer Muhammad al-Qasabgi with the Tarshiha Orchestra under the direction of Nasim Dakwar, and new productions by Yair Dalal and Peretz Eliyahu.

In all these performances, the Festival continues to pioneer exposure of new artists and new sounds, textures, traditions and far-ranging and surprising interactions in the world of Arab music.

I would like to thank all of our supporters, the staff of Confederation House, and of course you, our faithful audience, which has accompanied the Festival from the outset and has made possible its continuation through the years.

#### Effie Benaya

Artistic director

יום ה' | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם שרובר

**31.10.13**  
כ"ז חשוון התשע"ד

יום الخميس | 21:00 | مسرح أورشليم، قاعة شرובר

Thursday | 21:00 | Jerusalem Theater, Sherover Hall



Opening Performance

العرض الافتتاحي

מופע הפתיחה

## מוסיקה יוונית מסורתית - מן העבר אל העתיד

אנסמבל קטרנה פפדופולו (יוון)

## מוסיקי יונונית تقليدية – من الماضي إلى المستقبل

فرقة كترينا ببدوبولو (اليونان)

## Traditional Greek Music, from Past to Future

Katerina Papadopoulou Ensemble (Greece)



לראשונה בישראל!  
לאול מרّة في إسرائيل!  
First Time in Israel!

## משתתפים

קטרינה פפדופולו שירה  
סוקרטס סינפולוס לירה  
סטפנוס דורבראקיס קאנון  
ניקוס מרמיגאס לאוטה  
קוסטאס מרמטאקיס כלי הקשה  
יואניס פלגינאקוס קונטרבס

## المشاركون في العرض

كترينا بيبوبول غناء  
سوكراتس سينبولوس ليرا  
ستفانوس دوربراكيس قانون  
نيكوس مرميغاس لاوتا  
كوستاس مرتاكيس ايقاع  
يوانيس فلجياناكوس كونتراباص

## Participants

**Katerina Papadopoulou** vocalist  
**Sokratis Sinopoulos** lyra  
**Stefanos Dormbarakis** qanun  
**Nikos Mermigas** lauta  
**Kostas Meretakis** percussion  
**Ioannis Plagianakos** bass

הזמרת היוונית קטרינה פפדופולו נחשבת לאחת הזמרות המעטות ביוון שעודן שולטות ברזי אמנותם של גדולי המלחינים של המוסיקה העממית ומוסיקת הרבטיקו. במופע עשיר ומרהיב זה תציג בפני קהל הפסטיבל את המסורות המוסיקליות הכפריות והעירוניות של אסיה הקטנה והים השחור - איסטנבול, סמירנה, קפדוקיה ופונטוס.

לצד נדבך משמעותי זה במסורות המוסיקליות של מזרח הים התיכון, פפדופולו והאנסמבל מציגים גם מסורות מוסיקליות מאזורים אחרים ביוון, מהאי כרתים ועד לתרקה שבצפון. פפדופולו מפליאה למזג סגנונות ווקאליים שונים, ובמסורות המחודשות הללו מטמיעים היא והאנסמבל השפעות מאירופה, הבלקן והמזרח הקרוב - וכל זאת בעיבודים מרהיבים המדגישים הן את הרובד האותנטי והן את הצליל בן זמננו.

בין חברי האנסמבל נמצא אסף הלירה סוקרטס סינפולוס: אורח ותיק בפסטיבל העוד ושותף מוסיקלי ותיק של פפדופולו. את הקשר המוסיקלי ההדוק בין השניים מעשירים עוד ארבעה מן המוסיקאים המבטיחים ביותר של יוון בת זמננו, העושים מופע בכורה זה של האנסמבל בישראל לחוויה אמנותית שלא תישכח.

تعتبر المغنية اليونانية كترينا بيبوبول إحدى المغنيات القليلات في اليونان الملمات بالأسرار الفنية لكبار الملحنين في الموسيقى الشعبية وموسيقى الرينتيكو. تعرض الفنانة أمام الجمهور في هذا العرض الغني والمدهش التقاليد الموسيقية القروية والمدنية لآسيا الصغرى والبحر الأسود - استنبول، سميرنا، كيدوكيا وفونتوس.

إلى جانب هذا المدمك الهام في التقاليد الموسيقية لشرق حوض البحر المتوسط، تقدم بيبوبول والفرقة أيضا تقاليد موسيقية من مناطق يونانية أخرى من جزيرة كريت وحتى تركيا في الشمال. تدهشنا الفنانة بيبوبول في دمج أساليب صوتية مختلفة، وفي التقاليد المجددة حيث توظف هي وفرقتها تأثيرات من أوروبا، البلقان والشرق الأدنى - وكل ذلك عبر توزيعات بارعة تؤكد على الأصالة والأنغام المعاصرة. من بين أعضاء الفرقة فنان الليرا البارح سوكراتس سينبولوس: ضيف مخضرم في مهرجان العود وشريك موسيقي مخضرم للفنانة بيبوبول. ويتم تطعيم هذه العلاقة الموسيقية الوثيقة بين الاثنيين بمشاركة أربعة موسيقيين واعددين للغاية من دولة اليونان المعاصرة، مما يضمن بأن يكون أول عرض للفرقة في إسرائيل تجربة فنية مذهشة لا يمكن نسيانها.

Vocalist Katerina Papadopoulou is regarded as one of the few remaining vocalists in Greece with a mastery of the secrets of the great composers of Greek popular music and rembetiko. In this rich and dazzling performance she presents the rural and urban musical traditions of Asia Minor and the Black Sea region—Istanbul, Smyrna, Cappadocia and Pontus.

Alongside this significant layer of eastern Mediterranean musical tradition, Papadopoulou and the ensemble also present the music of other parts of Greece, from the isle of Crete to Thrace in the north. Papadopoulou surprisingly combines a variety of vocal styles and she and her ensemble incorporate influences from Europe, the Balkans and the Near East in these renewed traditions. The arrangements emphasize the authentic elements while offering a contemporary sound.

A key member of the ensemble is lyra virtuoso Sokratis Sinopoulos, a veteran guest of the Oud Festival who has worked extensively with Papadopoulou for many years. Their profound musical affinity is enhanced by the group's other four members who are among Greece's most promising contemporary musicians. This ensemble's Israel premier is sure to be an unforgettable musical experience.

מוצ"ש | 21:00 | בית שמואל, אולם הירש

السبت ليلا | 21:00 | بيت شموئيل، قاعة هيرش

Saturday | 21:00 | Beit Shmuel, Hirsch Hall

**2.11.13**  
**כ"ט חשוון התשע"ד**

## **בלוז אל המדבר**

יאיר דלאל

## **بلوز إلى الصحراء**

يائير دلال

## **Blues to the Desert**

**Yair Dalal**



"מן המדבר באנו ואליו אנו חוזרים באהבה ובגעגועים..."

## משתתפים

**יאיר דלאל** עוד, כינור ושירה  
**ארז מונק** כלי הקשה  
**יותם חיימוביץ** גיטרה וסיטאר

### אורחים:

**אלי בנאקוט** EWI  
(כלי נשיפה אלקטרוני)  
**אפרים שמיר** גיטרה ושירה  
**מיקי שביב** גיטרה ושירה  
**איתי פרל** גיטרה ושירה

מאז ראשיתה, יצירתו של יאיר דלאל שאבה את השראתה מסביבת חייו הטבעית, ובייחוד מן המדבר, המשמש מוטיב חוזר ברבים מלחניו, בבחינת "האדם אינו אלא תבנית נוף מולדתו". במופע החדש מציג האנסמבל של דלאל את שירי המדבר שלו, המושפעים בין היתר מן המוסיקה העממית הבדואית, ומתאפיינים בשקט, שקיפות ותמציתיות - כמו נופי המדבר עצמם. אל הכינור, העוד והשירה של דלאל יצטרפו מוסיקאים חברים ובהם אפרים שמיר, מיקי שביב, איתי פרל ואחרים. יחד יבצעו שירים וקטעים אינסטרומנטליים בהשראת מדבריות המזרח התיכון והבלוז, שאף הוא מוסיקה של מדבר ונדודים, על הכאב והשמחה שבהם.

## المشاركون في العرض

**יאיר דלאל** עוד, כמנן וגנא  
**אירז מונק** אפקאע  
**יותם חאيموفيتش** גיטארה וסיטאר

### ضيوف:

**אילי בנאקוט** EWI (אלה נפקח אלקטרונית)  
**אפראים שמייר** גיטארה וגנא  
**מיקי שבייב** גיטארה וגנא  
**איתי פירל** גיטארה וגנא

"من الصحراء أتينا وإليها نعود بحبٍ وحنين..."

לقد استوحت روائع الفنان يائير دلال دلالاته منذ بداياتها من محيط حياته الطبيعي، وخاصة من الصحراء التي تشكل أحد العناصر المتكررة في الكثير من ألحانه، وكأنه يقول " ليس الإنسان سوى قالب للمناظر الطبيعية لوطنه". تقدم فرقة يائير دلال في العرض الجديد سلسلة من أغانيه الخاصة بالصحراء والمتأثرة بعوالم متعددة ومنها الموسيقى الشعبية البدوية، مع العلم بأن هذه الأغاني تنسم بالهدوء، الشفافية والاختزال، على غرار المناظر الطبيعية في الصحراء ذاتها. وينضم إلى الكمان، العود والغناء لدى الفنان يائير دلال بعض أصدقائه الموسيقيين مثل إفرام شامير، مكي شبيب، ايتي بيرل وغيرهم. ويقدمون معاً أغاني ومقاطع آلية في وحي الصحاري الشرق أوسطية والبلوز الذي يعتبر هو أيضاً موسيقى الصحراء والبدو الرحل حول الألم والسرور اللذين تنطوي عليهما.

## Participants

**Yair Dalal** oud, violin and vocals  
**Erez Munk** percussion  
**Yotam Haimovitch** guitar and sitar

### Guests:

**Eli Benakot** EWI (electronic wind instrument)  
**Ephraim Shamir** guitar and vocals  
**Miki Shaviv** guitar and vocals  
**Itai Perl** guitar and vocals

"We came from the desert and return to it with love and longing..."

From the beginning, Yair Dalal's works drew their inspiration from his natural surroundings and in particular, the desert. The sun is a recurring motif in many of his compositions. "Man is cast in the model of his native surroundings." In this new performance Dalal's ensemble presents songs of his desert, influenced in part by Bedouin folk music and with the silences, clarity and conciseness of desert landscapes.

Joining Dalal's violin, oud and vocals are musical companions including Ephraim Shamir, Miki Shaviv, Itai Perl, and others. Together they will perform songs and instrumental segments inspired by the deserts of the Middle East and the blues, which is also music reflecting the pain and joys of desert wanderings.

יום א' | 21:00 | בית שמואל, אולם הירש

יום الأحد | 21:00 | בית שמואל, قاعة هيرش

Sunday | 21:00 | Beit Shmuel, Hirsch Hall

**3.11.13**  
**ל' חשון התשע"ד**

---

**In Creation**  
**Piece Makers- חיה סמיר וה-**

---

**In Creation**  
**Piece Makers- حاية سمير وال-**

---

**In Creation**  
**Haya Samir and the Piece Makers**



## משתתפים

חיה סמיר שירה  
רוני עיברין כלי הקשה  
עבד אבו רמילה קלידים, פסנתר  
עיסא אבו רמילה כלי הקשה  
עלא אבו רמילה כלי הקשה  
אסף כהן בס

## المشاركون في العرض

حياة سمير غناء  
روني عيبرين إيقاع  
عبد أبو رميلة أورغ  
عيسى أبو رميلة بيانو  
علاء أبو رميلة إيقاع  
أساف كوهين باص

## Participants

Haya Samir vocals  
Rony Iwrin percussion  
Abd Abu Ramila keyboard  
Isa Abu Ramilah piano  
Ala Abu Ramila percussion  
Asaf Cohen bass

המופע החדש של המוסיקאית והמשוררת חיה סמיר מממש את חיפוש האישי והמוסיקלי אחר זהותה כאדם וכאמן. מופע זה, בהופעת בכורה בפסטיבל העוד, מבטא את שאיפתה להגדיר מחדש את תחומי התרבות. תרבות, לפי סמיר, מקורה בהתהוות מתמשכת ותמידית, וככזו היא מחברת בין העברית לערבית, בין הסולמות המוסיקליים הערביים לאלה המערביים, בין מצרים לישראל, בין רמאללה לתל אביב, ובעיקר בינה לבין עצמה. סמיר, בתו הישראלית של המשורר המצרי נביהה סרחאן, שקיבל מקלט מדיני בישראל, מציגה במופע זה שירים חדשים לצד ביצועים שלה לשירי אחרים, מביאליק ועד מייקל ג'קסון. כולם בקצב האש, קצב המקום אשר בו אנו חיים, יחד עם חברי להקת ה-Piece Makers, המלווים אותה כבר שנים רבות.

يجسد العرض الجديد للمبدعة الموسيقية والشاعرة حاية سمير بحثها الشخصي والموسيقي عن هويتها كإنسانة وفنانة. يعبر هذا العرض الذي تقدمه الفنانة لأول مرة في إطار مهرجان العود عن تطلعاتها إلى إعادة تعريف المجالات الثقافية. تعود جذور الثقافة، حسبما تراه المبدعة حاية سمير، إلى التكون المتواصل والدائم، وعليه فهي تربط ما بين العبرية والعربية، بين المقامات الموسيقية العربية والغربية، بين مصر وإسرائيل، بين رام الله وتل أبيب، وبالأساس بينها وبين نفسها. تقدم حاية سمير، الابنة الإسرائيلية للشاعر المصري نبيهه سرحان، الذي حصل على حق اللجوء السياسي في إسرائيل أغاني جديدة، وتقوم بتأدية أغانٍ لفنانين آخرين من بياليك وحتى مايكل جاكسون. جميعها بوتيرة النار، وتيرة المكان الذي نعيش فيه، سويًا مع أعضاء فرقة Piece Makers الذين يرافقونها منذ سنوات طويلة.

The new performance by musician and poetess Haya Samir realizes her personal and musical search for individual and artistic identity. This performance, an Oud Festival premier, expresses Samir's aspiration to redefine the limits of culture. According to Samir, the source of culture is ongoing and constant creation. As such, it connects Hebrew with Arabic, Arabic with Western musical scales, Egypt with Israel, Ramallah with Tel Aviv, and especially, connects her to herself. Samir, the Israeli daughter of Egyptian poet Nabihah Sarhan, who received political asylum in Israel, presents her own new poems as well as renditions of poems by others, from Bialik to Michael Jackson. All have fiery rhythm, fitting the place where we live. She is accompanied by the Piece Makers with whom she has collaborated for many years.

יום ב' | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם שרובר  
המופע יועבר בשידור חי בערוץ 33. כניסת קהל תתאפשר עד 20:45

**4.11.13**  
**א' כסלו התשע"ד**

יום الإثنين | 21:00 | مسرح أورشليم، قاعة شروبر

سيتم نقل العرض بال بث المباشر في قناة 33. سيسمح بدخول الجمهور حتى الساعة 20:45

Monday | 21:00 | Jerusalem Theater, Sherover Hall

The performance will be broadcast live on Channel 33. The doors will close at 20:45



## מלכת הנילוס

הקלאסיקה של אום כלתום

## ملكة النيل

روائع كوكب الشرق أم كلثوم

## Queen of the Nile

Oum Kalthoum's Classics



## مشتתפים

תזמורת אלפאראבי  
סמי ח'שיבון מנצח  
מוסטפא דחלה, ח'ליל אבו נקולא,  
לובנה סלאמה וריהאם מוסטפא  
סולנים

מופע ממיטב יצירותיה של הגברת הראשונה של הזמר הערבי, אום כלתום, בביצוע תזמורת אלפאראבי ובניהולו המוסיקלי של המנצח סמי ח'שיבון. אום כלתום, "קולה של מצרים", היא בכירת הזמרות בעולם הערבי במאה העשרים. במשך חמישים שנות פעילות מוסיקלית הקליטה כשלוש מאות שירים, ונודעה הן במעורבותה הרבה בבחירת היצירות ובחיבורן והן בסגנון שירתה האישי, אשר הדגיש את נימות הסגנון המצרי האוטנטי ביצירות מן הרפרטואר הניאו-קלאסי וביצירות מהרפרטואר העממי גם יחד. במופע זה יבוצעו שיריה בידי ארבעה מכוכבי הזמר הערבי בן זמננו: מוסטפא דחלה, ח'ליל אבו נקולא, לובנה סלאמה וריהאם מוסטפא. את הארבעה תלווה תזמורת אלפאראבי, שנוסדה בשנת 1993 בידי המנצח והמנהל המוסיקלי סמי ח'שיבון, המשמש בה גם כנר ראשון. מאז היווסדה הופיעה התזמורת בפסטיבלים בינלאומיים, דוגמת קונגרס המוסיקה הערבית השנתי בבית האופרה שבקהיר, ובמגוון תוכניות טלוויזיה, ובכללן הסדרה "מסע אל המוסיקה הערבית".

## المشاركون في العرض

فرقة الفارابي  
سامي خشيبيون مايسترو  
مصطفى دحلة، خليل أبو نقولا،  
لبنى سلامة وريهام مصطفى مغنون

أمسية لأبرز روائع السيدة الأولى في الغناء العربي، السيدة أم كلثوم، تؤديها فرقة الفارابي تحت الإدارة الموسيقية للمايسترو سامي خشيبيون. السيدة أم كلثوم، "صوت مصر"، سيدة الغناء الأولى في العالم العربي خلال القرن العشرين. سجلت أم كلثوم خلال مشوارها الفني الممتد على نصف قرن حوالي 300 أغنية، واشتهرت بمشاركاتها العميقة في اختيار أغانيها وروائعها وبأسلوبها الغنائي الذي ركز على الأسلوب الشخصي الأصيل في روائع من الأغاني الكلاسيكية والشعبية. أربعة من نجوم الفن العربي المعاصر: مصطفى دحلة، خليل أبو نقولا، لبنى سلامة وريهام مصطفى يؤدون روائع أم كلثوم بمرافقة فرقة الفارابي التي أسسها المايسترو ومديرها الموسيقي سامي خشيبيون، عزف الكمان الأول فيها عام 1993. وشاركت الفرقة منذ تأسيسها في مهرجانات دولية مثل مهرجان الموسيقى العربية السنوي في دار الأوبرا في القاهرة، وفي العديد من البرامج التلفزيونية، ومن ضمنها سلسلة "رحلة إلى الموسيقى العربية".

## Participants

Alfarabi Orchestra  
Sami Khsheibun conductor  
Mustafa Dakhleh, Khalil Abu  
Nikola, Lubna Salameh,  
and Riham Mustafa vocalists

A performance of the finest of the first lady of Arab song, Oum Kalthoum, performed by the Alfarabi Orchestra under the musical direction of conductor Sami Khsheibun.

Oum Kalthoum, "the Voice of Egypt," is the foremost female vocalist of 20th century Arab music. For the 50 years of her musical activity she recorded some 300 songs and became famous thanks to her involvement in the selection and composition of the works she performed. Her personal vocal style emphasized the subtleties of authentic Egyptian style in works from both the neo-classical and folk repertoires.

In this concert her songs will be performed by four contemporary Arab stars: Mustafa Dakhleh, Khalil Abu Nikola, Lubna Salameh and Riham Mustafa.

The four will be accompanied by the Alfarabi Orchestra, which was founded in 1993 by its conductor and musical director Sami Khsheibun, who also plays first violin. Since its establishment, the orchestra has appeared at international festivals including the annual Arab Musical Congress at the Cairo Opera House and in a variety of television programs including "Journey to Arabic Music."

יום ג' | 21:00 | בית הקונפדרציה

يوم الثلاثاء | 21:00 | بيت الكونفدراتسية

Tuesday | 21:00 | Confederation House

**5.11.13**  
ב' כסלו התשע"ד

## חליג'אז

עמוס הופמן ורחלה

## خليجاز

عاموس هوفمان وراحيل

## Khalijazz

Amos Hoffman and Rechela



## משתתפים

עמוס הופמן גיטרה ועוד  
רחלה שירה  
גלעד אברו בס  
אביב כהן תופים  
הוד מושנוב פסנתר וקלידים

## المشاركون في العرض

عاموس هوفمان جيتارة ועוד  
راحيلا غناء  
غلعاد ابرو باص  
افيف كوهين طبول  
هود موشنوف بيانو وكيبوردز

## Participants

Amos Hoffman guitar and oud  
Rechela vocals  
Gilad Abdo bass  
Aviv Cohen drums  
Hod Moshanov piano and  
keyboards

הגיטריסט ונגן העוד עמוס הופמן והזמרת רחלה חוצים את הגבולות שבין מוסיקת החליגי' - הסגנון המוסיקלי הבדואי המגיע מאזור חצי האי ערב והמפרץ הערבי - לבין הג'אז והמוסיקה האפריקאית. מפגש הסגנונות והיכולות מעמיד מרקמים מוסיקליים רעננים ומרתקים, הצבועים בגוני המזרח והמערב, ונעים בין מקצבים רפטיביים-מדיטיביים לבין התפרצויות קצביות ומאולתרות.

פרויקט חליג'אז ממשיך את מסעו של הופמן לחקירת גבולות הג'אז - ואת מסעה של רחלה בעולם מוסיקת החליגי', אשר לביצועה התמסרה בעשור האחרון. לאחר הקלטת אלבום החליגי' הראשון שלה הופיעה רחלה בהצלחה עצומה בבחריין ובדובאי, שם הקליטה גם חומרים לאלבומה החדש.

يجتاز عازف القيثارة والعود عاموس هوفمان والمغنية راحيلا الحدود ما بين الموسيقى الخليجية والجاز والموسيقى الأفريقية، مع العلم بأن لقاء الأساليب بالقدرات الموسيقية يتمخض عن تركيبات موسيقية منعشة ومثيرة، مصبوغة بالألوان شرقية وغربية ترواح بين إيقاعات متواترة وتأملية وبين انبلاجات إيقاعية ومرتجلة.

مشروع خليجاز يواصل رحلة الفنان هوفمان للبحث في حدود الجاز - ورحلة راحيلا في عالم الموسيقى الخليجية التي كرسَتْ نفسها لتأديتها خلال العقد الأخير. بعد تسجيل ألبومها الخليجي الأول قدمت راحيلا عروضاً باهرة في البحرين ودبي حيث سجلت المزيد من المواد لألبومها الجديد.

Guitarist and oud player Amos Hoffman and vocalist Rechela cross the borders between the Khalij musical style of the Bedouin of Arabia and the Arabian Gulf, jazz and African music. This meeting of musical styles creates a fresh and exciting fabric, colored with hues of the Middle East, alternating between repetitive-meditative and improvised bursts of rhythm.

The Khalijazz project continues Hoffman's quest for the boundaries of jazz—and Rechela's journey into the world of Khalij music, to which she has devoted herself over the past decade. Following the recording of her first Khalij album, Rechela appeared with tremendous success in Bahrain and Dubai, where she recorded material for her new album.

יום ד' | 21:00 | בית שמואל, אולם הירש

יום الأربعاء | 21:00 | בית שמואל, قاعة هيرش

Wednesday | 21:00 | Beit Shmuel, Hirsch Hall

**6.11.13**  
ג' כסלו התשע"ד

**מחווה למלחין המצרי הגדול מוחמד אלקסבגי**  
תזמורת תרשיחא למוסיקה ערבית בניצוחו של נסים דכור

**أمسية تكريمية للملحن المصري الكبير محمد القصبجي**  
فرقة ترشيحا للموسيقى العربية بقيادة نسيم دكور

**A Tribute to the Great Egyptian Composer Muhammad al-Qasabgi**  
Tarshiha Orchestra for Arab Music conducted by Nasim Dakwar



## مشتاتيم

### تزمורת ترشيحا

نسيم دكوار مننخ، كينور وعود

الفرقة ميوحدت شل تزمורת ترشيحا لמוسيקה عربيت، بنيخوخو شل الملحن،  
نن العود و الكينور نسييم دكوار.

بموفع هه مزيغاه التزمורת ات يذرتو شل موحمد الكسبجي (1892-1966)،  
مغدولي الملحنين المذريين الكلاسيين. الكسبجي اللحن مآوت شيرين لجدولي  
الذمرين بدور، ونحش بلمورم شل ملحنين دغولين كموحمد عبد-الوهاب  
ورياد ا-سونبآت. عل في روب هوا مژوهه عم اوم كلتوم، شلمعناه حيدر  
ك-140 شيرين، آك لآذ آآت كآب شيرين نم لليله موراد، آسمهان، مونيهر  
آلمهديه، آآلح عبد-آلحيي وآآرين.

بشنواتي الآحرونوت ليووه الكسبجي آت الופعوتيه شل اوم كلتوم بننيت  
عود؛ لآآر موتو سيريبه لآرغ نن عود آآر للهآته، وبمشق شلوش شنين  
هوتيره آت كسآو ريك عل البمه.

بموفع يوآنو شيريو شل الكسبجي، الپوفولريين عد يمينو، ويطآرو مآورم  
وهكشرم الهيستوري. كل آآت، ببيذوعه شل تزمורת ترشيحا، الؤوآت الشنه  
25 شنوت فعيلوت، شبهن الופيعه آي-آيلو فعميم آف ببتيه الؤوفره المذري -  
مآومم شل دغولي النننم، الذمرين وهملحنين العربين بمهآق الشنين.

## المشآركون في العرض

### فرقة ترشيحا

نسيم دكوار مآيسترو، كمان وعود

آمسية آآصة لفرقة ترشيحا للموسيقى العربية، بآاده الملحن، آآزف الؤود و الكمان نسيم دكور.  
تآدم الفرقة في ههه الآمسية روانع الفنآن المعروف محمد القصبجي (1892-1966)، الذي يعآبر من كبر  
الملحنين المذريين الكلاسيين، مع الإشآره إلى أنه لحن مآآت الآغآني لكبر الفنآين في آيله وآعآبر  
المعلم الأول لملحنين كبر مثل محمد عبد الوهاب ورياض السنباطي. بآآرن اسم القصبجي بآسم كوكب  
الغناء التي آف 140 آغنية لها، مع العلم أنه كآب آغآني آيضآ للفنآين المعروفين: ليلي مراد، آسمهان،  
منيره المهديه، صآلح عبد الحي وغيرهم.

رفق القصبجي في شنواته الآخيره عروض السيده أم كلثوم بالآزف على العود؛ وبعد وفآته رفضت  
ضم آآزف آآر على العود بدلا منه، وآنآت مقعده على المنصة شآعرا آلال آلاث شنوات.

تآدم فرقة ترشيحا آلال الآمسية روانع محمد القصبجي وتآرفنآ بآصلها وسبقآها التاريخي، مع العلم  
بأن الفرقة تآقني بمرور 25 آآمآ على آأسيسهآ حيث قآدمت عروضآ كآيرة في دار الأوبيره المذرية  
التي تآآصن كبر العآآزين، المغنين والملحنين العرب على مر الشنين.

## Participants

### Tarshiha Orchestra

Nasim Dakwar

conductor, violin and oud

A special production of the Tarshiha Orchestra for Arab Music, conducted by composer, oud player and violinist Nasim Dakwar. In this performance the orchestra presents works by Muhammad al-Qasabgi (1892-1966), one of the great Egyptian classical composers. Al-Qasabgi composed hundreds of songs for the great vocalists of his generation and is regarded as the teacher of such noted composers as Muhammad Abd al-Wahab and Riadh al-Sunbati. He is generally identified with Oum Kalthoum, for whom he composed some 140 songs, but he also composed songs for Layla Mourad, Asmahan, Munira al-Mahdiyya, Salah Abd al-Hay and others. In his later years al-Qasabgi accompanied Oum Kalthoum's performances playing oud. After his death, she refused to replace him with another oud player and for three years left his chair empty on the stage.

In the performance al-Qasabgi's songs, which remain popular to this day, will be presented and their sources and historical contexts will be traced.

The concert will be performed by the Tarshiha Orchestra, which this year celebrates 25 years of activity, including two appearances at the Cairo Opera House—home of the greatest Arab musicians, vocalists and composers over the years.

יום ה' | 19:00 | בית הקונפדרציה

יום الخميس | 19:00 | بيت الكونفدراتسية

Thursday | 19:00 | Confederation House

**7.11.13**  
ד' כסלו התשע"ד

## כשביאליק ופיירוז נפגשים

קוורטטוקאן

## עندמא ילתקי ביאליק ופיירוז

رباعيات الطوقان

## When Bialik Meets Fairuz

Quartetoukan



## משתתפים

מרים טוקאן שירה  
עידן טולדנו עוד, גיטרה  
פלמנקו ואקורדיון  
רחלי גלאי צ'לו  
נועה וקס כלי הקשה

## المشاركون في العرض

مريم طوقان غناء  
عيدان طوليدانو עוד، جيتارة، فلامينكو  
وأكورديون  
راحيلي جلالي تشيلو  
نوعا فاكس ايقاع

## Participants

Miriam Toukan vocals  
Idan Toledano oud, flamenco  
guitar and accordion  
Racheli Galay cello  
Noa Vaks percussion

פרויקט מוסיקלי חדש, שצמח מתוך חיבור בין ארבעה מוסיקאים מתרבויות מוסיקליות שונות, ובראשם הזמרת מרים טוקאן. המופע מחבר בין שירים ומנגינות ממזרח וממערב, ומזמן מפגש נדיר בין שירתו של חיים נחמן ביאליק לשיריה של הזמרת הלבנונית הגדולה פיירוז, בין לאה גולדברג לפלמנקו - ובין מוסיקת כליזמר למוסיקה ערבית עממית.

"אבא שלי שמע בבית פיירוז, פריד אלאתרש ולילה מוראד, אבל גם אריק איינשטיין וזוהר ארגוב. אלה ההשפעות עלי בשירה," מספרת טוקאן. "הפרויקט הוא מפגש לא-מקרי בין אמנים יוצרים שיש להם אותו חזון, אותה תקווה ואותו חלום."

مشروع موسيقي جديد، نشأ من خلال الربط بين أربعة موسيقيين من ثقافات موسيقية مختلفة، وعلى رأسهم المطربة مريم طوقان. يربط العرض بين أغانٍ ومعزوفات من الشرق والغرب، ويستدعي لقاء نادرا بين أغاني حاييم نحمان بياليك وأغاني المطربة اللبنانية الكبيرة فيروز، وبين ليانا جولدبرج والقلامينكو وبين الموسيقات العبرية والعربية الشعبية.

«استمع أبي في البيت إلى أغاني فيروز، فريد الأطرش وليلى مراد، لكنه استمع أيضا إلى أريك اينشتاين وزوهر أرجوف. هذا ما أثر علي في غنائي» تقول المغنية مريم طوقان. «هذا المشروع هو لقاء غير عرضي بين فنانين مبدعين يتحلون بنفس الحلم، نفس الأمل ونفس الرؤيا».

A new musical project that developed from the link formed between four musicians from diverse musical cultures, led by vocalist Miriam Toukan. The performance brings together songs and melodies from East and West, inviting a rare encounter between the poems of Haim Nachman Bialik and the songs of the great Lebanese vocalist Fairuz, between Lea Goldberg and flamenco—and between klezmer and Arab folk music.

"My father listened to Fairuz, Farid al-Atrash and Layla Mourad at home, but also to Arik Einstein and Zohar Argov. Those were the musical influences upon me," says Toukan. "The project is a purposeful encounter between performing artists with the same vision, the same hope and the same dream."

יום ה' | 21:00 | בית שמואל, אולם הירש

**7.11.13**  
**ד' כסלו התשע"ד**

יום الخميس | 21:00 | בית שמוئיל, قاعة هيرش

Thursday | 21:00 | Beit Shmuel, Hirsch Hall

**ים, באהבתך**  
**פרץ אליהו**

**بحر، بحبك**  
**بيرتس إلیاهو**

**Your Love, Sea**  
**Peretz Eliyahu**



## משתתפים

פרץ אליהו טאר, הלחנה, ניהול מוסיקלי  
מארק אליהו קמנצה, סאז  
יניב רבה עוד  
יאיר הראל כלי הקשה  
לובנה סלאמה שירה  
רבי דוד מנחם שירה

## المشاركون في العرض

بيرتس إلیاهو طار، تلحين، إدارة موسيقية  
مارك إلیاهو كمنجة، ساز  
ياتسلف رابا עוד  
یانیر هر نیل إیقاع  
لبنی سلامة غناء  
رابي دافيد مناحيم غناء

## Participants

Peretz Eliyahu tar, composition,  
musical management  
Mark Eliyahu kamanja, saz  
Yaniv Raba oud  
Yair Harel percussion  
Lubna Salameh vocals  
Rabbi David Menahem vocals

המלחין ונגן הטאר פרץ אליהו מציג תצורה של יצירות הנשענות כולן על הסולמות המרכזיים במוסיקה המזרחית הקלאסית - מקאמים שור, חיג'אז, קורד ומאהור - ומשולבות לצדם גם אלמנטים מן המוסיקה בת זמננו. יצירתו של אליהו משלבת בכל שנותיה בין העולם הפנימי והאינטימי לבין השאיפה אל העמוק והנשגב. במרכז הפרויקט הנוכחי עומדות שתי יצירות חדשות שהלחין בשהותו בכפר אבו גוש בשנתיים האחרונות. במופע יבוצעו שתי היצירות בהופעת בכורה. האחת היא "פנטזיה חיג'אז", המביאה את פרשנותו של אליהו לאפשרויות העיבוד וההפשטה המוסיקליות של הסולם הפופולרי, אשר בו התעמק בשנתיים האחרונות. האחרת: עיבוד לטקסטים פואטיים של המשוררת חביבה פדיה, עם שירה של הזמרת לובנה סלאמה. לצד שתי יצירות אלה יבוצעו במופע גם עיבודים חדשים ליצירות מוסיקה ערבית מקומית, קטעי פולקלור ערביים וכן יצירות מהרי הקווקז, מקום הולדתו של אליהו.

يقدم الملحن وعازف الطار بيرتس إلیاهو روائع تستند على المقامات الرئيسية في الموسيقى الشرقية الكلاسيكية ويدمجها مع عناصر موسيقية معاصرة. يذكر أن روائع الفنان إلیاهو تدمج على مدار سنواتها بين العالم الداخلي الحميم والطموح إلى العمق والرقي، وتجد في صلب المشروع الحالي عملين جديدين لحنهما الفنان خلال فترة إقامته في قرية أبو غوش في العامين الأخيرين، ويقدمهما في هذه الأسمية لأول مرة. العمل الأول هو "فنتازيا حجاز" ، الذي يعبر من خلاله عن تفسيراته لخيارات التوزيع والتجريد الموسيقي لمقام الحجاز الذي تعمق فيه الفنان خلال العامين الأخيرين. والعمل الآخر هو توزيع لبعض نصوص الشاعرة حبيبة بديا التي تغنيها الفنانة لبنی سلامة. ويستمتع الجمهور خلال الأسمية إلى توزيعات جديدة لروائع من الموسيقى العربية المحلية، مقاطع فولكلورية عربية وروائع من جبال القفقاز، مسقط رأس الفنان إلیاهو.

Composer and tar player Peretz Eliyahu presents a medley of works all relying upon one of the main *maqamat* of Arab classical music, Maqam Hijaz, along with elements from contemporary music. Eliyahu's work has always combined intimate inner worlds aspiring to depth and the sublime. The current project focuses upon two new works that he composed during a stay in the village of Abu Ghosh during the past two years. In this performance these works will be premiered. One is the Hijaz Fantasy, which conveys Eliyahu's interpretation of the possibilities for musical arrangement and simplification of this popular *maqam*, upon which Eliyahu has focused these past two years. The other work is an adaptation of poetic texts of Haviva Pedaya, with vocals by Lubna Salameh. Alongside these two works will be new arrangements of local Arab musical works, Arab folklore and works from the Caucasus, where Eliyahu was born.

מוצ"ש | 21:00 | תיאטרון ירושלים, אולם הנרי קראון

السبت ليلا | 21:00 | مسرح أورشليم، قاعة هنري كراون

Saturday | 21:00 | Jerusalem Theater, Henry Crown Hall

**9.11.13**  
ו' כסלו התשע"ד

Closing Performance

العرض الختامي

מופע הסיום

## מוסיקה עממית מיסטית טורקית

סבחת אקקיראז (טורקיה)

## מוסיקי شعبية صوفية تركية

סבחת אקקיראז (טורקיה)

## Turkish Mystical Folk Music

Sabahat Akkiraz (Turkey)



לראשונה בישראל!  
لاول مرة في إسرائيل!  
First Time in Israel!

## משתתפים

סבחת אקקיראז שירה  
טיאר ארדאם סאז וקולות  
סוואש גווספה סאז וקולות  
מוסטפה דואן סאז בס  
מהמט סריאלטון ניי, דודוק וזורנה  
אלסאן אוזן אסלאן כלי הקשה

סבחת אקקיראז, חברת הפרלמנט הטורקי, היא מן המבצעות הדגולות ביותר של המוסיקה הטורקית העממית - ונחשבת גם לאחת היוצרות והמבצעות החשובות ביותר בעולם המוסיקה האתנית בכלל. זו הופעת הבכורה שלה בישראל. את ראשית הכשרתה המוסיקלית קיבלה אקקיראז בבית משפחתה. מורתה הראשונה היתה הסבתא-רבתי שלה, פירדוס חאנים, מן הנציגות הבולטות של סגנון השירה העממית העלווית-בקטאשית. סגנון זה קשור לזרם השיעי העלווי, שמקורו במאה ה-13, ואשר מייצגו הם המשוררים האג' בקטאש וינוס אמרה. במסורת הבקטאשית, נשים וגברים עורכים את הטקסים הדתיים יחד, תוך כדי ריקוד, ופונים זה אל זה בשם "דוסט" - חבר הנפש, חבר אמת. "דוסט" הוא גם שמו של אלוהים, והוא מופיע ברבים משיריה של אקקיראז ומעיד עליה כזמרת עלווית. אקקיראז המשיכה ולמדה לצד בני משפחה נוספים, והעמיקה גם בעולם השירה העממית האנטולית. כנערה, היגרה עם משפחתה לגרמניה - אך בראשית שנות השמונים שבה לטורקיה ופצחה בקריירה מוסיקלית מפוארת, המתמקדת בעושר הסגנוני של המוסיקה העממית האנטולית.

אקקיראז הקליטה יותר מעשרים אלבומים, הופיעה ברחבי העולם וזכתה לפרסים רבים, ובהם פרס פרפר הזהב 2010 למופע המוסיקה העממית הטוב ביותר בטורקיה. היא השתתפה בפרויקטים מוסיקליים רבים בטורקיה ומחוצה לה. הופעתה החד-פעמית בישראל תנעל את פסטיבל העוד.

## المشاركون في العرض

صباحات أككيراز غناء  
طييار اردام ساز وأصوات  
سوآش غوافقة ساز وأصوات  
مصطفى دوان ساز باص  
محمد ساريالتون ناي، دودوك  
السان أوزن اسلان إيقاع

صباحات أككيراز، عضوة البرلمان التركي من أكبر مغني الموسيقى الشعبية التركية—وإحدى أهم المشاركين في العرض المغنيتات في عالم الموسيقى الإثنية عموماً، وهي تقدم هنا أول عروضها في إسرائيل.

تعلمت أككيراز أول دروس الفن في بيت أسرتها، حيث كانت معلمتها الأولى جدة أمها فردوس حانيم من أبرز مغنيات الموسيقى الشعبية العلوية البكتاشية. يتعلق هذا الأسلوب بالتيار الشيعي العلوي الذي تعود أصوله إلى القرن الـ13 والذي يمثله الشاعران حاجي بكتاش ويونس إمارة. في التقاليد البكتاشية، يحرر النساء والرجال النصوص الدينية معاً، من خلال الرقص، ويتوجهون كل إلى الآخر باسم دوست—صديق النفس، صديق حقيقي. دوست هو اسم الله، وهو مذكور في الكثير من أغاني أككيراز ويشهد بأنها مطربة علوية.

وواصلت أككيراز مسيرتها التعليمية إلى جانب بعض أفراد أسرتها وتعمقت في عالم الغناء الشعبي الأناضولي. وعندما بلغت سن الشباب هاجرت مع أسرتها إلى ألمانيا—لكنها عادت إلى تركيا في مطلع الثمانينيات وبدأت احتراف الموسيقى عبر التركيز على أسلوب الموسيقى الشعبية الأناضولية الغني. أصدرت صباحات أككيراز أكثر من 20 ألبوماً وقدمت عروضاً في شتى أنحاء العالم وفازت بجوائز كثيرة، منها جائزة الفراشة الذهبية للعام 2010 عن أفضل عرض موسيقي شعبي في تركيا. وشاركت في مشاريع موسيقية كثيرة في تركيا وخارجها. مشاركتها الفريدة في إسرائيل ستختتم مهرجان العود.

## Participants

Sabahat Akkiraz vocalist  
Tayyar Erdem saz and vocals  
Savaş Gönvepe saz and vocals  
Mustafa Dogan saz and bass  
Mehmet Sarialtun nay, duduk  
and zurna  
Alsan Ozan Aslan percussion

Sabahat Akkiraz, a member of the Turkish Parliament, is an outstanding Turkish folk vocalist, widely acclaimed as one of the foremost creators and performers of ethnic music. This is her Israel premier. Akkiraz received her early musical training at home. Her first teacher was her great-grandmother, Firdevs Hanım, one of the key exponents of the Alevi Bektashi Sufi folk vocal tradition. This genre is associated with the Alevi Shiites of the 13th century and is represented by the poets Hacı Bektaş and Yunus Emre. In the Bektashi tradition, women and men perform religious rituals together, dancing and referring to one another as dost—"soul mate" or "true friend." Dost is also the name of God and occurs in many of Akkiraz's songs, attesting to her Alevi heritage. Akkiraz continued her studies with other family members, delving into the world of Anatolian folk song. As a young girl she and her family moved to Germany. In the early 1980s she returned to Turkey to begin an illustrious musical career, focusing upon the wealth of Anatolian folk music styles. Sabahat Akkiraz has recorded more than twenty albums, appeared worldwide and received numerous awards, including the Golden Butterfly in 2010 for Best Performance of Folk Music in Turkey. She has participated in numerous musical projects in Turkey and abroad. Her one-time performance in Israel closes this year's Oud Festival.



# אילנה אליה חגיגת מוסיקה כורדית

1.11.13  
כ"ח חשון התשע"ד

יום ו' | 14:00 | מתחם התחנה

שירתה של הזמרת-יוצרת אילנה אליה ממזגת מסורת מקומית, ישראלית ומודרנית, המושפעת מלשון השירה העברית החדשה והמתחדשת, עם מסורת עתיקה שמקורה בהרי כורדיסטן. מסורת זו הגיעה לידיה של אליה מאת אביה החזן, יליד כורדיסטן.

היבטים שונים בזהותה רבת הפנים של אליה מהדהדים בקולה הצלול והנוקב. היא מבצעת שירים בכורדית, ערבית ועברית; שיתפה פעולה עם אמנים דוגמת ברי סחרוף, אבי בללי (נקמת הטרקטור) ולהקת אתניקס; הופיעה בפסטיבלים למוסיקת עולם ולמוסיקה יהודית ברחבי העולם - וזכתה לשבחים נרגשים מפי כל מי שזכה להתוודע לנוכחותה הקולית הכבירה.



כניסה חופשית

אליהו דגמי סאז  
יניב עובדיה סאז, זורנה  
ערן הורביץ בס  
אפי זקן דרבוקה  
אורן פריד כלי הקשה



## שת"פ בין בית שמואל ובית הקונפדרציה סיור ומופע

### סופים ועות'מנים בעיר העתיקה

סיור: סופים ועות'מנים בעיר העתיקה  
מופע: מוסיקה עממית מטורקיה

סיור	19:30-16:30	9.11.13	שבת
מופע	21:00		

מאז התקופה האיובית בנו אנשי דת ושלטון בירושלים מבני מגורים ואירוח למיסטיקנים מוסלמים הנקראים גם סופים. במהלך סיור זה שיתקיים בסמטאות הרובע המוסלמי נלך בעקבות סיפורים אודות מבנים אלה ונשמע על עברם מהתקופה העות'מנית ותפקודם בימינו. נתהה על הקשר בין מיסטיקה ובאסלם לבין ירושלים. לאחר הסיור נמשיך למופע ייחודי של מוסיקה טורקית במסגרת פסטיבל העוד.

### סיור בהדרת עפרה רגב

#### עלויות

סיור: 89 ₪ סיור + מופע: 215 ₪ לאולם / 190 ₪ ליציע

### המזרח הקרוב

סיור: המזרח הקרוב  
מופע: מלכת הנילוס - אום כלתום

סיור	19:30-16:00	4.11.13	שני
מופע	21:00		

אום כלתום היתה אחת מגדולות הזמר הערבי בכל הזמנים. מיליוני אנשים בעולם נהו אחרי שירתה ואחרי המילים אשר צרבו את משמעותן לאורך שנים ארוכות מאז הופעתה. לפני המופע נצא לסיור כדי להכיר מקרוב את ערש התרבות הערבית: דרך האנשים, המלים, השירים, המשוררים, הטעמים והפתגמים, נפלס את דרכנו בין הסמטאות המפותלות, הערבסקות המעוטרות והקשתות הקמורות.

### סיור בהדרת ירון עובדיה

#### עלויות

סיור: 110 ₪ סיור + מופע: 220 ₪

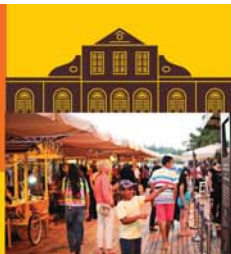
מחלקת הסיורים - בית שמואל: 02-6203461/606 | [www.beitshmuel.co.il](http://www.beitshmuel.co.il)

www.saybrand.co.il



בית שמואל - מרכז שמשון מיסודו של  
האיגוד העולמי ליהדות מתקדמת





**התחנה הראשונה**  
 1892  
 מפגש של אוכל ותרבות

**התחנה הראשונה גאה לארח את פסטיבל  
 העוד הבינלאומי ומזמינה אתכם לחווייה סוחפת  
 של תרבות ומוסיקה**



**מגוון  
 ירידים  
 ססגוניים**

**סירים  
 וכעילויות  
 ספורט**

**אירועי  
 תרבות**  
 הופעות  
 תערוכות  
 הרקדות

**מתחם  
 קולינרי**  
 בתי קפה  
 מסעדות  
 בזאר קולינרי

מתחם התחנה הראשונה,  
 תחנת הרכבת הישנה  
 דרך דוד רמז 4, ירושלים

[jerusalemstation](https://www.facebook.com/jerusalemstation)



**הכניסה חופשית  
 חנייה בשפע  
 למכוניות ואופניים**



[TheFirstStation.co.il](http://TheFirstStation.co.il)



מפעל הפיס



ספצו | ממוחזר & ממוחזר (100%)

# בואו, יהיה פסטיבל!

מועצת הפיס לתרבות ולאמנות, ממשיכה גם השנה לקדם אמנים ויוצרים, ליזום פרויקטים המפגישים בין הקהל הרחב ליצירה האמנותית ולתרום לעשרות פסטיבלים שונים ברחבי הארץ.

בואו לחגוג איתנו בפסטיבלים ולהיות חלק מהחוויה.

---

הצטרפו לקבוצת "צריך פיס בתרבות" ב-f

---

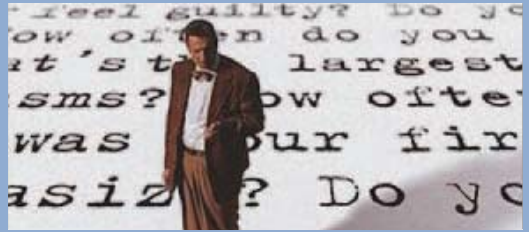
מפעל הפיס. דברים טובים מתחילים כאן



# לצפות, ללמוד, להתרגש סדרת הרצאות מהסרטים מדברים קולנוע בסינמטק ירושלים

## אדם משנה עולם

פרופי נעמי חזן על נלסון מנדלה \* ד"ר מיכל לוריא על קינסי וחוקרי המיניות \* עידו קינן על מרק צוקרברג ושגעת הפייסבוק \* אמיר קולבן על פינה באוש \* יואל שתרוג על פרידה קאלו וחלוצות האמנות \* המהפכנים ששינו את פני האנושות



## מועדון טרום בכורה

לראות בסינמטק את הסרט שכולם ידברו עליו \* הקרנות בלעדיות של הסרטים החדשים והאיכותיים \* מבוא להבנה, דיאלוג וחוויה אחרת עם היצירה הקולנועית \* כולל הרצאות של מיטב המומחים בתחום



## הזהר הצפוני

בין בתי המלוכה העתיקים, דרך מסתרי הפיורדים ושדות הקרח ועד ליצירות המופת הסקנדינביות \* מסע קולנועי מרתק אל ארצות הצפון \* מרצים: פרופי יורם בילו, אלון קליבנוב, ד"ר דנה כספי, אסף רגב ועוד.



## אדריכלות וקולנוע

עולמות המדע הבדיוני \* חדוות סרטי האסונות \* אמנות הזבל של ריו דה ז'ניירו \* החזיונות של מנדלסון \* גורדי השחקים והפאבלות של מומביי \* והבלוק הירושלמי שעבר מהפך \* מרצים: גיל הראבן, אלונה ליפשיץ, ועוד.



## תסריטאות, כל אחד יכול

סדרת מפגשים מרתקת עם הבימאי והתסריטאי עמרי לוי \* מתחילים ומתקדמים

## צפייה מודרכת בתיאטרון וקולנוע

בשיתוף ארגון המורים העל יסודיים, מיועד לכלל המורים. מוכר לגמול השתלמות

הקורסים ייפתחו באוקטובר 2013

לקבלת ידיעון מלא: 02.5654345 / [www.jer-cin.org.il](http://www.jer-cin.org.il)

cinematheque  
סינמטק  
ירושלים JERUSALEM

בית הקונפדרציה  
ע"ש קלמן סולטניק  
המרכז למוסיקה אתנית ולשירה



# 4 פסטיבל הולג'ב

ליצירה ישראלית-אתיופית

**HULLEGEB FESTIVAL**  
Israeli-Ethiopian Arts

**19.12-25.12**

ט"ז - כ"ב בטבת תשע"ד

בקרוב

הצגת בכורה לאנסמבל התיאטרון הישראלי-אתיופיה הולגאב  
בניהולו האמנותי של משה מלכא



# צופית פיקאדו



כתיבה ובימוי  
משה מלכא

משהק  
תהילה ישעיהו-אדגה,  
צביקה היזקיאס

קומדיית נונסנס פרועה המשלבת מוסיקה קצבית, קטעי וידיאו וריקוד - ושני שחקנים המחליפים דמויות בקצב מסחרר.

ההצגה מספרת את סיפורה של צופית פיקאדו, אסירה משוחררת קשוחה, היוצאת למסע חיפושים אחר אחותה הצעירה שנעלמה.

בדרכה היא פוגשת סדרה של טיפוסים צבעוניים מהשוליים הסהרוריים, ונלחמת בהם בנהישות ובאומץ עד לסוף המפתיע.

## Members of the Board of Directors

Chairman and Founder, Mr. Kalman Sultanik  
Acting Chairman, Mr. Rami Kornblum  
Mr. Aaron Sultanik  
Mr. Samuel Sultanik  
Mr. Yehiel Leket  
Mr. Kobi Abelman  
Dr. Avraham Avihai  
Mr. Eli Eyal  
Mrs. Barbara Goldstein  
Mr. Alan Hoffmann  
Mrs. Bernice S. Tannenbaum  
Adv. Paul Lenga  
Mrs. Ora Sela  
Mr. Yitzhak Rogov

## أعضاء اللجنة الإدارية لبيت الكونفدراتسية

رئيس ومؤسس, كلمن سولتنيك  
قائم بأعمال رامي كورنבלوم  
أهارون سولتنيك  
سموئيل سولتنيك  
يحيئيل لكت  
كوبي ابلמן  
أبراهام افياحي  
إيلي ايال  
بربرا غلودشتاين  
الن هوفمن  
برنيס تننباوم  
المحامي بول لنگا  
أورا سيلع  
يتسحاق روغوف

## חברי הוועד המנהל של בית הקונפדרציה

יו"ר ומייסד, קלמן סולטניק  
יו"ר בפועל רמי קורנבלום  
אהרון סולטניק  
סמואל סולטניק  
יחיאל לקט  
קובי אבלמן  
ד"ר אברהם אביחי  
אלי אייל  
ברברה גולדשטיין  
אלן הופמן  
ברניס טננבאום  
עו"ד פול לנגא  
אורה סלע  
יצחק רוגוב

### בית הקונפדרציה

ניהול והפקה: בית הקונפדרציה  
מנכ"ל ומנהל אמנותי: אפי בניה  
עוזרת למנהל: מרב פיטון-שטרנברג  
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט  
מפיק בפועל: מאור עזרא  
רכזת תוכן ושיווק: נטליה לויצקי  
אדמיניסטרציה והנה"ח: סוזי אטר  
אחראי טכני: כאמל סבאח  
אחראי ערב: אריאל בן רעי  
אחראית ערב: עדי איזנשטדט  
יחס"צ: אורה לפידות - תדמית ויחסי ציבור  
בעלת המשרד: אורה לפידות  
סאונד: אורי ברק, צביקה הירשלר  
כתיבת התוכנייה: אייל הראובני  
עריכת לשון: אסף שור  
תרגום לאנגלית: אלן פריס  
תרגום לערבית: נאדר אבו-תאמר

צילומים בתוכנייה: אלקסנדרוס בוטונאקיס, מוניק דישל, ברי פרידלנדר, עמיקם שוב, מהמט נר,  
מיכל קופר, בוריס וורוביוב, גילי ומירית סטודיו לצילום, דודי סעד, אברהם גרייס  
עיצוב גרפי: חמדה אידל hemdastudio

### בית הקונפדרציה

רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים, 9107102 | טל': 02-6245206 | פקס: 02-6234756  
shivuk@conhouse.org.il | הצטרפו אלינו בפייסבוק [בית הקונפדרציה](#)  
www.confederationhouse.org

## פסטיבל העוד הבינלאומי ירושלים 2013 מודה לכל המוסיקאים, היוצרים והעושים במלאכה:

**משרד התרבות והספורט** שמעון אלקבץ, ראש מינהל התרבות; בטי דן, מנהלת המחלקה למוסדות מחקר ומורשת; רעיה זמרן, מנהלת המחלקה למוסיקה; כלנית שמיר, מנהלת תחום תקצוב ותוכנות; ענת גיני, מרכזת תמיכות

**עיריית ירושלים** עו"ד יוסי שרעבי, ראש מינהל תרבות, חברה ופנאי; שמי אמסלם, מנהל האגף לתרבות ואמנויות; אייל עזרי, סגן מנהל האגף לתרבות ואמנויות; מילכה בורשטיין, עוזרת בכירה למנהל האגף לתרבות ואמנויות; ברוך גולדמן, מנהל המחלקה למחקר, תכנון ושיווק; פטי ורדיקה, רכזת תרבות ושיווק

**הקרן לירושלים** אייל שר, מנהל המחלקה לתרבות ואמנות

**משרד החוץ** עפרה בן יעקב, מנהלת המחלקה לאמנויות באגף לקשרי תרבות ומדע; הילה אנגלהרד, מנהלת המדור למוסיקה באגף לקשרי תרבות ומדע

**מועצת הפיס לתרבות ואמנות** דולין מלניק, מנהלת אגף תרבות ותדמית

**רשות השידור** רשת ג'

**88FM** משה מורד, מנהל

**ערוץ 33 בטלוויזיה** איילת הייבלום, ממלאת מקום מנהל חטיבת התוכניות בערבית; מרב כהן, מפיקה

**מרכז שמשון - בית שמואל** רות קפלן, מנכ"ל בית שמואל; הילה בן חמו, מנהלת שיווק ותוכן - מופעים; מיכל בן עטר, מנהלת מחלקת הסיורים

**התחנה הראשונה** אבי מורדוך ואסף חמו, יזמים ובעלים; אייל לויט, מפיק; עמית מורן, מנהלת שיווק

**העיר כל העיר** דיני קסורלה, מנהלת; אפרת גלנצר, פרסומים

**ידיעות תקשורת** מוטי בר זיו, סמנכ"ל; חוה דותן, מנהלת המקומון ידיעות ירושלים



הקרן לירושלים  
THE JERUSALEM FOUNDATION  
مؤسسة صندوق القدس



אמא  
מסעדה



מחיר	אולם	שעה	יום	תאריך	שם המופע	עמ'
170 ש"ח	תיאטרון ירושלים אולם שרובר	21:00	יום ה'	31.10.13	<b>מוסיקה יוונית מסורתית - מן העבר אל העתיד</b> אנסמבל קטרינה פפדופולו (יוון)	6
כניסה חופשית	מתחם התחנה	14:00	יום ו'	1.11.13	<b>חגיגת מוסיקה כורדית</b> אילנה אליה	24
120 ש"ח	בית שמואל אולם הירש	21:00	מוצ"ש	2.11.13	<b>בלוז אל המדבר</b> יאיר דלאל	8
120 ש"ח	בית שמואל אולם הירש	21:00	יום א'	3.11.13	<b>In Creation</b> חיה סמיר וה- Piece Makers	10
150 ש"ח	תיאטרון ירושלים אולם שרובר	20:45	יום ב'	4.11.13	<b>מלכת הגנילוס</b> הקלאסיקה של אום כלתום	12
90 ש"ח	בית הקונפדרציה	21:00	יום ג'	5.11.13	<b>חליג'אז</b> עמוס הופמן ורחלה	14
120 ש"ח	בית שמואל אולם הירש	21:00	יום ד'	6.11.13	<b>מחווה למלחין המצרי הגדול</b> מוחמד אלקסבג'	16
90 ש"ח	בית הקונפדרציה	19:00	יום ה'	7.11.13	<b>כשביאליק ופיירוז נפגשים</b> קוורטטוקאן	18
120 ש"ח	בית שמואל אולם הירש	21:00	יום ה'	7.11.13	<b>ים, באהבתך</b> פרץ אליהו	20
אולם: 170 ש"ח יצייע: 130 ש"ח	תיאטרון ירושלים אולם הנרי קראון	21:00	מוצ"ש	9.11.13	<b>מוסיקה עממית מיסטית טורקית</b> סבחת אקקיראז (טורקיה)	22

• זכאי הנחה:


- 20% הנחה לגמלאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתונאים, מנויי תיאטרון ירושלים ומציגי כרטיס ירושלמי
- 40% הנחה למנויי בית הקונפדרציה
- 50% הנחה ברכישת כרטיס שני למחזיקי כרטיס ישראל

- הנחות יינתנו לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל
- הזכות לשינויים שמורה

**לרכישת כרטיסים: בימות**

**www.bimot.co.il \*6226 ,02-6237000**

לפרטים: **בית הקונפדרציה**  
www.confederationhouse.org ,02-6245206

הצטרפו אלינו: **בית הקונפדרציה** 



**40% הנחה לכל המופעים**  
**לבעלי כרטיס חבר של בית הקונפדרציה**  
**לפרטים והרשמה: 02-6245206, שלוחה 5**  
**shivuk@conhouse.org.il**

